

ARL^eF

^^
^^ AGJENZIE
^^ REGJONÂL
^^ PE LENGHE
^^ FURLANE
^^

Lezione 17



dut par furlan

Adriano CESCHIA

Corso per imparare
a leggere e a scrivere
in friulano

La ferade e passave l'ò vie,
fûr dal mont: tregars di fier poiâts su
la tiere muarte d'...

sp...ndins
le...come
un...muse di
fr...e, chel
fi...nde -
o...di no
co...
si...gnis
in...no finive
p...r cûr,
lon...tsi. Tes

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar



dut par furlan

Lezione 17

sezione A

Ortografia e grammatica

Ortografia delle forme grammaticali

I pronomi personali

PRESENTAZIONE

- I. Questa è la tabella dei pronomi personali semplici. Sono illustrati a seconda che abbiano valore di soggetto o di complemento oggetto, oppure di complemento indiretto. Questi pronomi, quando hanno valore di oggetto, possono essere presenti sia prima che dopo un verbo, per questo possono essere diversi: atoni o tonici.

<i>persone</i>	<i>pronome soggetto</i>	<i>pronome atono</i>	
1a	jo	o	lavi
2a	tu	tu	lavis
3a	lui	al	lave
	jê	e	lave
1a	nô, noaltris	o	lavìn
2a	vô, voaltris	o	lavais
3a	lôr	a	lavin
<i>persona</i>		<i>complemento oggetto tonico</i>	
1a	a lavin	me	
2a	a lavin	te	
3a	a lavin	lui	
		jê	
1a	a lavin	nô, noaltris	
2a	a lavin	vô, voaltris	
3a	a lavin	lôr	
<i>persona</i>		<i>complemento indiretto tonico</i>	
1a	a fevelavin	a mi	
2a	a fevelavin	a ti	
3a	a fevelavin	a lui	
		a jê	
1a	a fevelavin	a nô, a noaltris	
2a	a fevelavin	a vô, a voaltris	
3a	a fevelavin	a lôr	

<i>complemento oggetto atono</i>	
mi	lavin
ti	lavin
lu	lavin
le	lavin
nus	lavin
us	lavin
ju	lavin

<i>complemento oggetto atono</i>	
mi	lavavi
ti	lavavis
si	lavave
si	lavave
si	lavavin
si	lavavis
si	lavavin

persona		pronome riflessivo
1e		
2a		
3a	al lavave	se
	e lavave	se
1a		
2a		
3a		

complemento indiretto atono	
mi	fevelavin
ti	fevelavin
i	fevelavin
i	fevelavin
nus	fevelavin
us	fevelavin
ur	fevelavin

“ **Nota 1.** Le particelle pronominali atone che sono davanti al verbo, «o, e, a», quando è presente l'avverbio «no», non si scrivono.

Esempi.

Jo o scolti - jo no scolti. Lôr a pensin - lôr no pensin.

Nota 2. Il pronome «al» prima del verbo, se è prossimo a «no», diventa «nol».

Esempi.

Lui al cjale - lui nol cjale.

Nota 3. La particella pronominale atona che è davanti al verbo «al» può diventare «a» quando è seguito dal pronome «i» nelle varianti; tuttavia questo pronome si omette nel friulano standard.

Esempi.

Lui al fevele a jê - lui (a) i fevele.

Nota 4. In generale la particella pronominale atona davanti al verbo non la si scrive se è seguita da un pronome atono.

Esempi.

Jo mi prepari - Miôr che: jo o mi prepari.

- II. La particella pronominale *indi*, a seconda che sia seguita da una vocale oppure da una consonante, si comporta nei seguenti modi:

jo o lavori chês cjadreis		se inizia con una consonante
jo o	indi	lavori
jo o	'ndi	lavori
jo o	int	lavori
jo o	'nt	lavori
jo o alci chês taulis		se inizia con una vocale
jo o	indi	alci
jo o	'ndi	alci
jo o	ind	alci
jo o	'nd	alci

- III. I pronomi oggetto atoni e altri pronomi complemento possono unirsi fra loro e costituire delle forme complesse.

<i>compl. di termine</i>	<i>compl. oggetto</i>			
	lu	le	ju	lis
mi (a mi)	mal	me	mai	mes
ti (a ti)	tal	te	tai	tes
i (a lui)	jal	je	jai	jes
i (a jê)	jal	je	jai	jes
nus (a nô)	nus al	nus e	nus ai	nus es
us (a vô)	us al	us e	us ai	us es
ur (a lôr)	ur al	ur e	ur ai	ur es

<i>compl. di termine riflessivo</i>	<i>compl. oggetto</i>			
	lu	le	ju	lis
mi (a mi)	mal	me	mai	mes
ti (a ti)	tal	te	tai	tes
si (a se)	sal	se	sai	ses
si (a se)	sal	se	sai	ses
si (a nô)	sal	se	sai	ses
si (a vô)	sal	se	sai	ses
si (a lôr)	sal	se	sai	ses

Esempi				
<i>compl. di termine</i>	<i>complemento oggetto</i>			
	puartâ un cafè a...	puartâ la letare a...	puartâ i scarpons a...	puartâ lis çavatis a...
	puartâlu a...	puartâle a...	puartâju a...	puartâlis a...
mi (a mi)	mal parte	me parte	mai parte	mes parte
ti (a ti)	tal parte	te parte	tai parte	tes parte
i (a lui)	jal parte	je parte	jai parte	jes parte
i (a jê)	jal parte	je parte	jai parte	jes parte
nus (a nô)	nus al parte	nus e parte	nus ai parte	nus es parte
us (a vô)	us al parte	us e parte	us ai parte	us es parte
ur (a lôr)	ur al parte	ur e parte	ur ai parte	ur es parte

compl. di termine	compl. oggetto			
	puartâ un caffè a...	puartâ la letare a...	puartâ i scarpons a...	puartâ lis çavatis a...
	puartâlu a...	puartâle a...	puartâju a...	puartâlis a...
jo mi (a mi)	mal puarti	me puarti	mai puarti	mes puarti
tu ti (a ti)	tal puartis	te puartis	tai puartis	tes puartis
lui si (a lui)	sal puarte	se puarte	sai puarte	ses puarte
jê si (a jê)	sal puarte	se puarte	sai puarte	ses puarte
nô si (a nô)	sal puartìn	se puartìn	sai puartìn	ses puartìn
vô si (a vô)	sal puartais	se puartais	sai puartais	ses puartais
lôr si (a lôr)	sal puartin	se puartin	sai puartin	ses puartin

ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 17 Sezione A si eseguano i seguenti passaggi.

01. Cliccare su [Audio Sezione A presentazione](#) o scaricare dal sito www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionando la **Lezione 17**.

02. Ascoltare la presentazione del tema trattato.

03. Completare le caselle vuote della *Tabella dell'esercitazione 1*.

1. Tabella dell'esercitazione			
persona	pronome soggetto	pronome atono	
1a			
2a			
3a			
1a			
2a			
3a			

persone		complemento oggetto tonico
1a		
2a		
3a		
1e		
2e		
3e		

complemento oggetto atono	

<i>persona</i>		<i>complemento indiretto tonico</i>
1a		
2a		
3a		
1a		
2a		
3a		

<i>complemento indiretto atono</i>	

<i>persone</i>		<i>pronome riflessivo</i>
1a		
2a		
3a		
1e		
2e		
3e		

<i>complemento oggetto atono</i>	

jo o lavori chês cjadreis		<i>inizia per consonante</i>
jo o	indi	lavori
jo o		lavori
jo o		lavori
jo o		lavori
jo o alci chês taulis		<i>inizia per vocale</i>
jo o		alci
jo o		alci
jo o		alci
jo o		alci

<i>compl. di termine</i>	<i>compl. oggetto</i>			
	puartâ un café a...	puartâ la letare a...	puartâ i scarpons a...	puartâ lis çavatis a...
	puartâlu a...	puartâle a...	puartâju a...	puartâlis a...
mi (a mi)	parte	parte	parte	parte
ti (a ti)	parte	parte	parte	parte
i (a lui)	parte	parte	parte	parte
i (a jê)	parte	parte	parte	parte
nus (a nô)	parte	parte	parte	parte
us avô)	parte	parte	parte	parte
ur (a lôr)	parte	parte	parte	parte

Complemento di termine riflessivo	Complemento oggetto			
	lu	le	ju	lis
mi (a mi)				
ti (a ti)				
si (a se)				
si (a se)				
si (a nô)				
si (a vô)				
si (a lôr)				

04. Controllare la correttezza di quanto scritto confrontandosi con la *Tabella della presentazione*; se ci fossero degli errori, si ripeta l'esercizio.

05. Tradurre in friulano le parole della *Tabella dell'esercitazione 2. A*

2. Tabella dell'esercitazione A

Io taccio. Le avevo date loro. Ce lo prepara. Non ne voglio. Ne hai ancora? Non ne tengo più. Lei sceglie il vestito. Li portano a loro. A chi interessa? A lei. Ti tocca bella. Non li sopporto. Glieli avevo cuciti. Se li pulisce da solo. Voi ce l'avevate detta. Noi ascoltiamo. Non voleva. Te li peso. Voi avete premura. Gliela preparo subito. Li ho consegnati loro. Lei ne ha pochi. Lui gli porta le carte. Gli interessa molto. Loro gli consegnano la busta. Me le scelgo io. Lo dicevo loro.

06. Controllare la correttezza della traduzione del punto 05 confrontandosi con la *Tabella dell'esercitazione 2. B*; se ci fossero delle imprecisioni, si ripeta l'esercizio dal punto 05.

2. Tabella dell'esercitazione B

Jo o tâs. Ur es vevi dadis. Nus al prepare. No'ndi vuei | no'nt vuei. Indâstu ancjemò? No'nt ten plui | no'ndi ten plui. Jê e sielç il vistît. Ur ai puartin a lôr. A cui interessial? A jê. Ti tocje biele. No ju sopuarti. Jai vevi cusîts. Sai nete bessôl. Voaltris nus e vevis dite. Nô o scoltîn. Nol voleve. Tai pesi. Voaltris o vês presse. Je prepari subite. Ur ai ai consegnâts. Jê e'nd à pôcs. Lui i puarte lis cjartis. I interesse une vore. Lôr i consegnin la buste. Mes sielç jo. Ur al disevi.

sezione B

Frammenti di saggistica

Il riviel di Joibe Grasse

di Carli Pup, estratto da *Gnovis pagjinis furlanis*, 1997, pagg. 15-17.

In friulano	In italiano
<p>(continuazion)</p> <p>... La popolazion rurâl si cjate denant i proviodiments de nobiltât che: e refude di paiâ i mioraments dai massârs sui fonts, e sburte pe revision dai antîcs pats colonics, e mude i fits monetaris cun cens in nature (tant che a cressin i presits dai prodots agricui), e slargje simpri di plui i escomis pai coltivadôrs insolvents, e usurpe lis comugnins e il patrimoni coletîf e e incrès lis prerogativis nobiliâr, tant tal cjamp jurisdizionâl che ta chel economic fiscâl. I contadins a àn di patî la violence e i usurps dai nobii e la espansion de sorestanzie citadine; a son i prins a paiâ pes vueris jenfri Vignesie e l'Imperi e pes incursions dai Turcs. Cui esercits che a vivin su lis lôr spalîs, lis vilis brusadis, i maçalizis e lis robariis, no àn altre strade che chê de autodifese. Indiferent viers ogni paron, la popolazion rurâl e reagjìs cul riviel; e refude di paiâ i fits, e vuaste lis proprietâts dai siôrs, e ocupe paîs e palaçs, e bruse, e fâs lee cui bandîts, e pronte vuaitis a nobii e sbîrs. Vignesie e à bisugne di aleâts pe sô politiche espansionistiche, no si fide dai Strumîrs e cussì e cuvierç i Çamberlans, intant e cîr di tignî bogns i contadins. L'Imperi al reagjìs e, cu la lee di Cambrai, al fâs tremâ la Republiche. I esercits venits e imperiâi a corin pal Friûl robant, brusant e copant. La faide nobiliâr e cres simpri di plui sot dal sburt di Antoni Savorgnan. I contadins a fasin riviel: jurisdizions interiis a son inflamadis de rivolte. Ai 30 di lui dal 1509 i contadins a assaltin, a cjapin e a brusin il cjistiel di Sterp, fasint presonîrs Nicolau Colorêt e i siei armâts. L'an daspò une ambassade di nobii furlans - lade a Vignesie par domandâ al Senât la repression cuintri dai "rabiati vilani" e la punizion dal Savorgnan che a considerin il mandant de violence populâr - e cole tune vuaite di contadins dongje Çupicje e e rive a fuî dome par un pêl</p>	<p>(continuazione)</p> <p>... La popolazione rurale si trova di fronte i provvedimenti della nobiltà la quale: rifiuta di pagare le migliorie dei coloni nei fondi, spinge per la revisione degli antichi patti di colonia, trasforma gli affitti in denaro con censi in natura (tant'è che aumentano i prezzi dei prodotti agricoli), allarga sempre più gli escomi per i coltivatori insolventi, usurpa le terre comuni ed il patrimonio collettivo ed aumenta le prerogative nobiliari tanto in campo giurisdizionale che in quello economico-fiscale. I contadini devono sopportare la violenza e le usurpazioni dei nobili e l'espansione della egemonia cittadina; sono i primi a pagare per le guerre tra Venezia e l'Impero e per le incursioni dei Turchi. Con gli eserciti che vivono sulle loro spalle, i paesi bruciati, i massacri ed i saccheggi, non hanno altra via di scampo che l'autodifesa. Indifferente nei confronti di ogni padrone, la popolazione rurale reagisce con la ribellione; rifiuta di pagare gli affitti, danneggia le proprietà dei signori, occupa paesi e palazzi, brucia, si unisce coi banditi, appresta agguati a nobili e sbirri. Venezia ha bisogno di alleati per la sua politica espansionistica, non si fida degli Strumieri e copre gli Zamberlani, ed intanto cerca di tenere quieti i contadini. L'Impero reagisce e, con la Lega di Cambrai, fa tremare la Repubblica. Gli eserciti veneti ed imperiali scorrazzano per il Friuli rubando, bruciando ed uccidendo. La faida nobiliare cresce sempre più sotto la sollecitazione di Antonio Savorgnan. I contadini si ribellano: intere giurisdizioni si infiammano nella rivolta. Ai 30 di luglio del 1509 i contadini prendono di assalto il castello di Sterpo, facendo prigioniero Nicolò Colloredo ed i suoi armati. L'anno successivo una ambasceria di nobili friulani - andata a Venezia per chiedere al Senato la repressione contro i "rabiati villani" e la punizione del Savorgnan che considerano il mandante della violenza popolare - cade in una imboscata di contadini presso Zompicchia e riesce a fuggire per miracolo.</p>

ESERCITAZIONE

... La popolazion rurâl si cjate denant i proviodiments de nobiltât che: (rifiuta) di paiâ (le miglorie dei coloni) sui fonts, (spinge) pe revision dai antîcs pats colonics, (trasforma) i fits monetaris cun cens in nature (tant che a cressin i presits dai prodots agricui), e slargje simpri di plui (gli escomi) pai coltivadôrs (insolventi), e usurpe lis comugnis e il patrimoni coletîf e (aumenta le prerogative) nobiliârs, tant tal cjamp jurisdizionâl che ta chel economic fiscâl. I contadins a àn di patî la violence e i (usurpazioni) dai nobii e la espansion de (egemonia cittadina); a son i prins a paiâ pes vueris (tra) Vignesie e l'Imperi e pes incursions dai Turcs. Cui esercits che a vivin su lis lôr spalîs, lis vilis brusadis..... (i massacri ed i saccheggi), no àn (altra via di scampo) che chê de autodifese. Indiferent viers ogni paron, la popolazion rurâl e reagjîs (con la ribellione); e (rifiuta di pagare) i fits..... (danneggia le proprietâ) dai siôrs, e ocupe paîs e palaçs, e bruse, e fâs lee cui bandîts, (appresta agguati) a nobii e (sbirri). Vignesie e à bisugne di aleâts pe sô (politica espansionistica), no si fide dai (Strumieri) e cussì e cuvierç i (Zamberlani), intant e cîr di (tenere quieti) i contadins. L'Imperi al reagjîs e, cu la (lega) di Cambrai, al fâs tremâ la Republiche. I exercits venits e imperiâi (scorrazzano) pal Friûl robant, brusant e copant. La faide nobiliâr e cres simpri di plui sot dal (sollecitazione) di Antoni Savorgnan. I contadins (si ribellano): jurisdizions interiis a son inflamadis de rivolte. Ai 30 di lui dal 1509 i contadins a assaltin, a cjapin e a brusin il cjistiel di Sterp, fasint presonîrs Nicolau Colorêt e i siei armâts. L'an daspò (un'ambasciata) di nobii furlans - lade a Vignesie par domandâ al Senât la repression cuintri dai "rabiati vilani" e la punizion dal Savorgnan che a considerin il mandant de violence popolâr - (cade in un agguato) di contadins dongje Çupicje e e rive a fuî dome (per miracolo).

ISTRUZIONI

Per studiare la Sezione B della Lezione 17 si eseguano i seguenti passaggi.

01. Cliccare su [Audio Sezione B](#), o scaricare dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 17**.
02. Ascoltare la lettura del testo in friulano.
03. Leggere il testo della traduzione in italiano; mettere in relazione i significati delle parole e delle espressioni dei testi nelle due lingue.
04. Farsi aiutare da una persona che, imparata bene la pronuncia ascoltando la lettura, detterà il testo. Si raccomanda di non dettare la parola isolata, ma di accompagnarla con le parole più prossime, a piccoli gruppi. Per esempio: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il país /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Terminata la dettatura del frammento, verificare la correttezza ortografica della scrittura e confrontarla col testo in friulano.
06. Se la scrittura è corretta, passare al punto 07, altrimenti, ripetere l'esercizio dal punto 01 al punto 05.
07. Lasciare trascorrere uno o due giorni.
08. Riconsiderare il testo friulano scritto nell'**Esercitazione**: senza rileggere l'intero testo in friulano, scegliendo le parole o le espressioni giuste secondo il significato, completare il testo in friulano nelle parti incomplete.
09. Terminato l'esercizio, comparare la scrittura del testo friulano dell'**Esercitazione** con il testo friulano intero; se è tutto corretto e non mancano espressioni, passare alla Lezione successiva; se ci fossero degli errori o degli spazi vuoti, ripetere tutti gli esercizi dal punto 01 al punto 09.

Schegge di poesia friulana dal 1945 in poi

Domeni Zannier

Ha cominciato a scrivere poesie negli anni Cinquanta con grande creatività, con padronanza di versi e parole. Il brano che si propone è tratto da *L'ancure te Natisse*, un poema pubblicato negli anni Settanta.

E DISARAN CHE I SECUI O AI AMÂT*

*E disaran che i secui o ai amât,
il mont, la vite e dut ce che al è biel,
che in arcs di agns a mi à nudrît la tiere
e jessi vôs, pinsîrs ch'al creve il timp
o ch'al impie tal scûr lusôrs lontans.
E disaran. E jo no sarai plui
a vivi cui umans; mi varà un cîl.
Cjant o sarai te int ch'e nassarà
se la mê forme e invenin mans divines.
La man te man, Signôr, scrivìn adun.
Il cîl aquileiês al è l'amôr
fissât intune cupule celeste
a cerclâ monts e mârs fin dongje il Noric
e l'Istria, rude al clap, dolce al ulîf.
Svolade di Alessandrie une onerarie
e lenç il puart e l'ancure e la tuarte
e pein a curt il zûc di jê ta l'onde.
I reme e pausin tirâts dongje i bancs.
I marcjadants ch'e vegnin di Palmire,
Sirians di lenghe pronte e voli astût
e Nabatens che l'aur e fasin dopli
di ce ch'al vâl e discjariin i pacs
intai celârs portuâi o su pe schene
tribulade dal sclâf. La vele e mole
i braçs al vint. L'Orient al è un incjant
ancje cuant ch'al imbroye. Gracie ch'e vîf,
Lucine e ven cui sandui piel d'agnel...*

Da Domeni Zanier, *L'ancure te Natisse*,
Ed. La Nuova Base, Udine 1972, Cjant Prin, vv.1-27

traduzione in italiano

DIRANNO CHE I SECOLI HO AMATO

Diranno che ho amato i secoli,
il mondo, la vita e tutto quello che è bello,
che in archi d'anni mi ha nutrito la terra
ad essere voce, pensiero che spezza il tempo
o che accende nel buio luci lontane.
Diranno. Ed io non sarò più
a vivere con gli umani; miavrà un cielo.
Canto sarò nella gente che nascerà
se mani divine diventano vene della mia forma.
La mano nella mano, Signore, scriviamo assieme.
Il cielo aquileiese è l'amore
fissato in una cupola azzurra
a circondare monti e mari fin presso il Norico
e l'Istria, rude per il sasso, dolce per l'ulivo.
Una nave oneraria, volata da Alessandria,
lambisce il porto e l'ancora e la gomina
legano limitando il suo gioco nell'onda.
I remi riposano ritratti accanto ai banchi.
I mercanti che vengono dal Palmira,
Siriani di lingua pronta ed occhio astuto
e Nabateni che stimano l'oro il doppio
di quel che vale, scaricano i pacchi
nei magazzini portuali o sulla schiena
tribolata dello schiavo. La vela lascia cadere
le braccia dal vento. L'Oriente è un incanto
anche quando imbroggia. Grazia vivente,
Lucina viene con i sandali pelle d'agnello...

* La grafia del testo originale è stata normalizzata nella forma ufficiale, la variante della lingua è mantenuta nelle forme grammaticali, nella vocalizzazione, nel lessico; per il resto, la particolarizzazione è lasciata alla pronuncia.

ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 17 Sezione C si eseguano i seguenti passaggi.

01. Leggere bene e interpretare il testo nella forma originale, dopo averlo ascoltato, cliccando su **Audio Sezione C**, o scaricarlo dal sito *www.arlef.it – Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 17**.
03. Tradurre il testo friulano in italiano, a voce o per iscritto, confrontando la traduzione con quella proposta alla fine dell'esercizio.